

INTRODUCCIÓN – EINFÜHRUNG – INTRODUCTION

CLAUDIA CAGNINELLI¹, DANIELA CAPRA²,
ULRIKE A. KAUNZNER³, CHIARA PREITE³

¹UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

²UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

³UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

TRANSFORMACIONES DE LOS ENFOQUES DE INVESTIGACIÓN EN EL DISCURSO DIGITAL

La revolución digital constituye uno de los eventos recientes que más han influido en las transformaciones lingüísticas, debido a la evolución y los cambios de las prácticas discursivas mismas en ese contexto. Los estudios sobre el discurso digital, cada vez más numerosos desde finales del siglo pasado, han mostrado el impacto del uso de las nuevas tecnologías en todos los niveles de las producciones verbales y aún más en las multimodales. Las transformaciones introducidas por lo digital se multiplican en las prácticas lingüísticas ligadas a los nuevos instrumentos de comunicación e interacción en línea – como los forums (Mourlhon-Dallies *et al.* 2004), los blogs y sobre todo las redes sociales (Paveau 2017; Zappavigna 2018) –, y asimismo al uso de recursos y formas de comunicación específicas, como, por poner un par de ejemplos, los hashtags (Zappavigna 2015; Mercier 2018) y los memes (Davison 2012; Simon, Wager 2023). Además, los nuevos instrumentos digitales han contribuido a dar espacio y voz a una cantidad cada vez más grande de usuarios nacionales e internacionales, institucionales, económicos, sociales, pero también – y sobre todo – a la opinión pública, gracias a la introducción del web participativo.

Consiguientemente, las transformaciones lingüísticas y discursivas vinculadas al recurso a las tecnologías digitales han causado repercusiones en las perspectivas teóricas y metodológicas utilizables en el estudio de los discursos digitales, modificándolas e innovándolas a partir de la concepción misma de textualidad (Mayeur, Paveau 2020), del discurso y de los géneros discursivos (Paveau 2017). El lenguaje verbal, en efecto, no es sino uno de los componentes del discurso digital, cuya naturaleza multimodal y multimedial ha ampliado el campo de indagación de los estudios lingüísticos y discursivos, que ahora se dirigen con una frecuencia cada vez mayor hacia el estudio de la construcción plurisemiótica y multimodal de estas prácticas (Kress, van Leeuwen 2001; Paveau 2017).

Desde hace varios años la investigación lingüística ha resaltado ampliamente la vitalidad y la complejidad de las producciones discursivas, subrayando los diferentes elementos lingüísticos y extralingüísticos que participan en sus constantes y múltiples transformaciones. Debido a la variedad y la pluralidad de los factores lingüísticos y extralingüísticos que determinan específicas complejidades, en el análisis de los discursos digitales se revela aún más necesario un acercamiento contextualizado al estudio de las producciones verbales. Las transformaciones de los discursos digitales presentan además rastros de la evolución social y cultural de las correspondientes prácticas comunicativas, que destacan tanto en el nivel léxico-semántico, como fraseológico y, más en general, textual y discursivo.

Si las transformaciones lingüísticas y discursivas del ámbito digital han descubierto la necesidad de adaptar los enfoques teórico-metodológicos existentes, estos últimos a su vez han beneficiado de las recientes innovaciones tecnológicas y digitales. El recurso a herramientas informáticas para el análisis lingüístico y discursivo ha contribuido al desarrollo de nuevas perspectivas de investigación y de análisis, revolucionando los enfoques lingüísticos dirigidos al estudio del lenguaje. Nuevos ámbitos y metodologías han hecho de los recursos informáticos un aspecto fundamental del estudio lingüístico, como por ejemplo en el caso de los estudios de corpus (Habert *et al.* 1997; Biber *et al.* 1998; Williams 2005; McEnery, Hardie 2012), y de las aportaciones, en ámbito francófono, de la textometría (Mayaffre *et al.* 2019) y de la estadística textual en el análisis de datos (Lebart *et al.* 2019) y en ámbito hispánico de la estilometría (Cuéllar, Vega García-Luengos 2017-2024) y de la creación de portales interrogables (véase Carpi en este volumen). La confección de corpus digitales e interrogables a través de programas informáticos es central hoy en día en muchos estudios lingüísticos y discursivos, como demuestran varios artículos recogidos en estas páginas. También en el ámbito lingüístico se está incrementando la implementación de recursos digitales auxiliados por las potencialidades de la inteligencia artificial, que se integra en el análisis lingüístico y discursivo (Mayaffre, Vanni 2021; Longhi y Palladino en este volumen).

Este número monográfico recoge dieciocho contribuciones que tienen como objeto de estudio tres lenguas: alemán, español y francés. La diversidad lingüística que caracteriza el volumen pretende promover una reflexión translingüística y transcultural a través de la organización de las distintas contribuciones de acuerdo con cuatro ejes temáticos principales:

1. transformaciones digitales en la adquisición lingüística y terminológica;
2. transformaciones digitales en las formas lingüísticas y discursivas del patrimonio cultural;
3. transformaciones digitales en el análisis léxico, fraseológico y

terminológico;

4. transformaciones digitales en el análisis del discurso.

Los artículos se han agrupado según el tema, abarcado desde diferentes perspectivas, sin tener en cuenta el idioma en el cual están escritos. Once de ellos constituyen unos *selected papers* ligados al congreso organizado por el Centro Interuniversitario de Investigación CLAVIER 2021 en colaboración con los grupos de investigación *Lexi-Term* y *CAP (Professional and Academic Communication)*, titulado *Exploring Words in the Digital Transformation. Tools and Approaches for the Study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, que tuvo lugar en la Universidad de Módena y Reggio Emilia en los días 18 y 19 de noviembre de 2021. El presente número, por tanto, se pone en diálogo directo con los estudios anglófonos de dicho congreso, que se recogieron en el número 58 de *Lingue e Linguaggi* (Bondi, Cacchiani 2023) y en el número 27 de *Status Quaestionis* (Bondi, Cacchiani 2024).

Los artículos aquí reunidos que forman parte de los que se presentaron en el Congreso Clavier 2021 se centran en el impacto de las transformaciones digitales según perspectivas distintas pero profundamente interconexas, y muestran la interrelación de fenómenos léxico-fraseológicos y socio-discursivos. Siete artículos más, seleccionados sucesivamente, pretenden ofrecer una contribución a la reflexión alrededor de los ejes temáticos arriba mencionados, ampliando ulteriormente los objetos de estudio analizados en el núcleo original.

En su conjunto, el presente volumen se pone pues el objetivo de analizar las profundas transformaciones introducidas por las tecnologías digitales en las prácticas lingüísticas y discursivas tanto en ámbitos de la lengua general, como en ámbitos especializados; pretende asimismo estudiar las perspectivas teóricas y metodológicas adoptadas para el análisis tanto de la comunicación que se desarrolla en un ambiente digital, como de los datos digitalizados y de los explorados a través de instrumentos digitales. Por un lado, los artículos abordan el profundo cambio *in fieri* en los medios digitales en evolución, con nuevas formas de participación y contribución; por el otro, dirigen su atención al papel y al aporte de las herramientas digitales en el estudio del léxico y de la fraseología, o en el del desarrollo de la lexicografía, la lexicología, la semántica léxica y el análisis del discurso. En estos casos, los trabajos se focalizan ya en la digitalización de obras antiguas, ya en la construcción y la exploración de conjuntos de textos o corpus recientes, cada vez más enjundiosos y extendidos.

En el primer eje de investigación, dedicado a las *Transformaciones digitales en la adquisición lingüística y terminológica*, los estudios se centran en el impacto de las transformaciones digitales en el desarrollo de las competencias lingüístico-discursivas y terminológicas en cuatro contextos de aprendizaje

diferentes: el ámbito pre-escolar (Bose/Kurtenbach), el universitario (Kaunzner/Bardeck), el de la formación de profesores (Gegner) y finalmente de la educación de los ciudadanos (Rocha Ochoa). En esta primera parte, se muestra la aportación de herramientas digitales y de metodologías para el análisis del aprendizaje, y el uso de recursos digitales como herramienta para aprender.

El artículo de **Ines Bose** y **Stephanie Kurtenbach**, „*aber das WAR AUCH n bisschen SCHÖN bei dem traum*“. *Exemplarische Studie zum Sprechen über inneres Erleben in Gesprächskreisen des Kindergartens*, nace de una indagación en los círculos de conversación de una escuela materna alemana, cuyo objetivo es la promoción de la participación social y el desarrollo lingüístico. La investigación se basa en un corpus de vídeos, que documenta las interacciones entre los niños. Las autoras presentan un estudio de caso sobre las estrategias de resolución de problemas entre niños de seis años, y se focalizan sobre la capacidad infantil de expresar la experiencia psicológica interna (emociones, volición, cognición), crucial para la comunicación interpersonal. Siguiendo los postulados teóricos, se analizan como ejemplo los datos de un colectivo de conversación, mostrando el empleo de medios lingüísticos para hablar de emociones y estados interiores, medios adquiridos a través de una conversación empática auxiliada por profesionales.

En su artículo, titulado *Die Datenbank „Studentische Referate in der Fremdsprache Deutsch“ und ihre Anwendung in einer Pilotstudie zur rhetorischen Sprechwirkung*, **Ulrike A. Kaunzner** y **Lisa Bardeck** presentan y discuten la elaboración de una base de datos formada por grabaciones audio y video de presentaciones hechas por los estudiantes de alemán como lengua extranjera, y reflexionan sobre las diferentes etapas de la transcripción con la herramienta OCTRA, subrayando las potencialidades y las limitaciones de su aplicación. Un estudio longitudinal de un sub-corpus de videograbaciones a distancia recogidas a lo largo de dos años revela cambios interesantes en las habilidades verbales de los estudiantes y compara autoevaluaciones con evaluaciones externas. El análisis, que se centra en las diferencias entre presentaciones presenciales y a distancia, se concentra además en aspectos como la impresión general, la claridad, la naturalidad, la competencia percibida y la sustancia de la expresión, focalizándose en particular en algunos rasgos fonéticos. Las autoras dirigen asimismo su atención a posibles perspectivas de investigación y didácticas.

En *Analyse der stimmlichen Leistungsfähigkeit bei Lehramtsstudierenden. Ein Vergleich zweier digital gestützter multiparametrischer Verfahren*, **Christian Gegner** centra su atención en la voz de los docentes, una categoría profesional expuesta a esfuerzos vocales elevados. Sin embargo, muchos profesionales no están adecuadamente preparados para enfrentarse con esta tarea, lo que lleva a una significativa

prevalencia de problemas vocales. El artículo propone un análisis vocal digital y coteja dos métodos multi-paramétricos, con un muestreo de 200 estudiantes de la Universidad de Ratisbona (Alemania). La conclusión explora las posibilidades de desarrollo de una aplicación para la higiene y la prevención vocal para los profesionales de la enseñanza.

El trabajo de **Carlos Rocha Ochoa**, *Los glosarios financieros electrónicos en español y portugués como instrumentos de educación financiera en Latinoamérica*, concluye la primera esfera de investigación del volumen, favoreciendo además la transición hacia la segunda parte, que se centra más específicamente en el léxico. A través del análisis comparativo de obras lexicográficas digitales, Carlos Rocha Ochoa indaga su papel en la promoción de la educación y la inclusión financieras en América Latina. Contrariamente a los trabajos anteriormente mencionados, la atención se dirige aquí a la alfabetización del ciudadano común en un terreno especializado que, sin embargo, afecta a la sociedad en su conjunto. Los cinco glosarios financieros electrónicos estudiados por Carlos Rocha Ochoa se analizan en una perspectiva funcional, tomando en consideración, además de la estructura, las necesidades de los usuarios de los servicios financieros, la accesibilidad y la metodología de elaboración, incluidos los elementos metalexográficos como los objetivos y las explicaciones de los autores. Además de mostrar la disparidad que caracteriza los glosarios analizados por lo que se refiere a la accesibilidad y a la relevancia de los términos seleccionados, el análisis de los cinco glosarios constituye, según Carlos Rocha Ochoa, un punto de partida para avanzar en este terreno, con el objetivo de mejorar la comprensibilidad de las definiciones.

La lexicografía tiene un papel determinante también en la creación y transformación del patrimonio cultural del que el idioma es testigo. El rol de las palabras como canal de acercamiento y documento de la renovación de las construcciones y representaciones culturales e identitarias es el tema de la segunda parte del volumen, *Transformaciones digitales en las formas lingüísticas y discursivas del patrimonio cultural*, que recoge tres artículos.

La segunda parte del volumen se abre con un artículo dedicado al análisis lexicográfico, y más precisamente a la presentación de una herramienta diseñada para los diccionarios españoles del siglo XVIII, el portal lexicográfico *Dicciocho*, creado por el *Grupo de investigación Dicionarística del siglo XVIII* del que forma parte **Elena Carpi**. En su artículo, *Dicciocho. An 18th Century Lexicographic Portal*, Elena Carpi subraya el interés del portal como instrumento de divulgación y de acceso para la comunidad científica al lecionario de la segunda edición del *Diccionario de Autoridades*, considerado durante largo tiempo perdido y solo en épocas recientes encontrado en los archivos de la Real Academia Española. La autora hace además constar el continuo ampliamento del portal, gracias a la integración de materiales relativos a la primera edición de dicho diccionario

(1726-39) y al *Diccionario castellano con voces de Ciencias y Artes* de Terreros y Pando. A través de voces ligadas al ámbito artístico, en particular arquitectura y pintura, la autora ilustra, en este artículo, el uso del portal *Dicciocho*, sin dejar de ponderar la evolución del modelo de lengua que representan las obras lexicográficas en su sucesión.

La atención hacia la creación y la transformación del patrimonio lingüístico y cultural español forma parte de la mirada con la cual José Francisco Medina Montero y Simone Tepedino abordan, en sus respectivos artículos, el tema estudiado. En *Algunas calas en los diez primeros capítulos de la primera parte del Don Chisciotte de Franciosini: “toscanismos”, religión y germanía*, **José Francisco Medina Montero** propone un análisis traductológico contrastivo español-italiano de una parte de la obra maestra de Miguel de Cervantes, a partir de la traducción italiana de Lorenzo Franciosini de 1622. Tras contextualizar la obra original, la figura del traductor y la misma traducción al italiano, Medina Montero analiza la manera en la cual se encuentran traducidos algunos toscanismos empleados en ella, y los términos relativos a la religión y a la germanía, ya que estas palabras han dado lugar a algunos de los errores de traducción más notables, según José Francisco Medina Montero. En el análisis que propone, el autor muestra cómo dichos errores son sobre todo el fruto de la falta de precisión o bien de una interpretación errónea por parte de Franciosini.

El artículo de **Simone Tepedino**, *Discurso museístico e identidad: una comparación*, que cierra la segunda área temática de investigación, se centra en el discurso digital en el ámbito museal. Más precisamente, Simone Tepedino propone un análisis comparativo de las estrategias discursivas y lingüísticas empleadas por dos de los principales museos españoles – *El Prado* y el *Reina Sofía* – en su propia auto-representación en sendos portales web. A través de un estudio cualitativo de tipo inductivo y sincrónico, el autor muestra cómo las instituciones en cuestión poseen una propia personalidad, que promueven en particular en tres secciones del sitio web: *Historia*, *Misión* y *Educación*. El análisis de Simone Tepedino pretende por lo tanto demostrar el papel que juegan las dimensiones multimodal y pragmática en los discursos digitales analizados, los cuales, como afirma su autor, constituyen prácticas sociales, tal y como las define Fairclough (1992).

Los artículos de la tercera parte del volumen – *Transformaciones digitales en el análisis léxico, fraseológico y terminológico* – se valen de herramientas digitales para el estudio sincrónico o bien diacrónico del léxico y de la fraseología, o discuten las estrategias que las nuevas metodologías digitales proponen para enfrentarse eficazmente con los desafíos de los estudios terminológicos.

El artículo de **Andrés Ortega Garrido**, *Presencia de léxico coloquial en las entrevistas de Jordi Évole: estudio de corpus*, da paso a la tercera área temática del volumen, ya que propone un análisis del papel del léxico en el

género discursivo de la entrevista, en el contexto español. El autor se centra en el léxico de marcado carácter coloquial empleado por el periodista español Jordi Évole en el programa de televisión *Salvados*, que según Andrés Ortega Garrido promueve, gracias a este uso, la identificación del espectador. Utilizando las herramientas metodológicas de la lingüística de corpus y con el auxilio de las consideraciones teóricas propuestas desde el análisis del discurso, el estudio se basa en un conjunto homogéneo de transcripciones de veintitrés entrevistas a políticos, en su mayor parte españoles y ocasionalmente hispanoamericanos, analizadas en su vertiente léxica tanto desde el punto de vista cuantitativo, como cualitativo.

El papel central de los datos y de una base metodológica que se vale de la informática destacan en el trabajo de **Jens Fleischhauer**, *Eine datengesteuerte Untersuchung deutscher Funktionsverbgefüge. Artikelvarianz in stehen-Funktionsverbgefügen*. El autor propone un análisis, basado en corpus, de las presuntas restricciones sobre el uso de los artículos en constructos con verbo soporte en alemán. Examinando cincuenta construcciones con el verbo “stehen”, demuestra que la común afirmación sobre la limitación en el empleo de los artículos no responde al uso real, como muestran los datos. El estudio revela que dichas construcciones no tienen restricciones tan rígidas en el uso del artículo dentro del sintagma preposicional, sino que revelan preferencias variables. El autor llega a la conclusión de que las restricciones sobre el uso de los artículos no son un criterio utilizable para identificar las construcciones con verbo soporte, ni para diferenciarlas de otras construcciones predicativas alemanas. El análisis de Fleischhauer le permite evidenciar la complejidad y la variabilidad en el uso de los artículos en dichas construcciones, en oposición a las teorías precedentes, abriendo así nuevas perspectivas de investigación en este terreno.

Otros artículos, que se inscriben en la tradición lingüística francesa, contribuyen a mostrar las potencialidades de los recursos y las herramientas digitales para el análisis terminológico y fraseológico. El artículo de **Paolo Frassi**, *Entre terminologie, terminographie et humanités numériques: le projet DIACOM-fr*, presenta los retos teóricos y metodológicos de DIACOM-fr, que ha visto la creación de un banco de datos terminológico relativo al comercio internacional en perspectiva diacrónica. El trabajo de Paolo Frassi expone las etapas principales del proyecto, desde los criterios que se han tomado en consideración para la creación del corpus de referencia en relación con las diferentes finalidades y aplicaciones previstas, hasta el uso de software para la exploración del corpus, y la posibilidad de extracción automática de lexías simples y complejas. El autor expone además su reflexión sobre el modelo que hay que adoptar para representar las unidades terminológicas, basándose en las características definitorias de tipo sintáctico y semántico, en los ejes paradigmático y sintagmático. La mirada diacrónica

y la integración de aspectos didácticos constituyen otros elementos distintivos de DIACOM-fr discutidos por el autor, que ofrece además unos ejemplos de la representación gráfica de las entidades terminológicas de la base de datos.

El glosario multilingüe *Sapori locali*, el objeto de la reflexión presentada por **Chiara Preite** en su artículo titulado *Les dénominations des produits typiques de l'Émilie-Romagne. Diffusion multilingue d'une terminologie protégée*, constituye un ejemplo de las aportaciones de la transformación digital a la creación de recursos terminológicos y léxicos. El trabajo de Chiara Preite muestra cómo estos recursos pueden impulsar los estudios terminológicos, terminográficos y lexicográficos, participando al mismo tiempo en la valorización del patrimonio cultural. Dicho glosario recoge unidades terminológicas que identifican productos de la enogastronomía regional emiliana en cinco idiomas: italiano, inglés, español, francés y rumano. La autora subraya cómo los elementos léxico-culturales del glosario funcionan al mismo tiempo como testigos y motores de la materialidad local y de la cultura regional italiana, contribuyendo a la construcción de una precisa identidad social. A la presentación de las características principales del glosario y de las fichas terminológicas que lo integran sigue un análisis comparativo de los rasgos formales de algunas denominaciones protegidas en los equivalentes propuestos en francés e inglés.

El artículo de **Michela Tonti**, *Quelle souplesse pour le signe linguistique du Nom de Marque? Étude de sa variation phraséologique au prisme de la créativité du discours numérique au quotidien*, analiza desde una perspectiva semántica y fraseológica el empleo de los nombres de marca en el ámbito de un género característico del discurso digital: el blog. La autora discute los rasgos definitorios de la noción de colocación en relación con las unidades fraseológicas que incluyen un nombre de marca, resaltando la dimensión cultural y destacando el rasgo de la prominencia tanto cualitativa, como cuantitativa. De acuerdo con Michela Tonti, el uso de un nombre de marca en los discursos seleccionados adquiere un papel en cierta medida prototípico. A partir del corpus *frTenTen* (2017), la autora realiza un análisis diacrónico de algunos nombres de marca de diversos ámbitos, ahondando en el caso de *Canada Dry* y *Chocapic*. El artículo de Michela Tonti destaca la eficacia del nombre de marca utilizado en una colocación capaz de representar lo que la autora llama “activador léxico-cultural” (“*activateur lexiculturel*”).

En cambio, el artículo de **Daniela Capra**, *Usos y fraseología de la palabra “pelo” en castellano. Un estudio de corpus hasta el siglo XVII*, estudia los valores semánticos y la amplia fraseología de la palabra “pelo” en la lengua española desde sus primeras manifestaciones hasta comienzos del siglo XVII a través de la consulta de un corpus textual digital, el CORDE. De la extracción de concordancias resalta tanto la cronología de las primeras

documentaciones léxico-semánticas y fraseológicas, como la red de las relaciones que pone en conexión mutua las diferentes unidades sintagmáticas y la variación formal que tiene lugar en la diacronía. Siguiendo la tradición filológica y situándose en el terreno de la historiografía lingüística, sin olvidar la importante cuestión de las tradiciones discursivas, Daniela Capra perfila el recorrido de las acepciones semánticas de dicho vocablo y de sus numerosas locuciones y paremias; algunas de ellas todavía existen en la lengua actual, mientras que otras se han perdido tras una etapa más o menos larga de uso.

Los cinco artículos que integran la cuarta y última parte del volumen, dedicada a las *Transformaciones digitales en el análisis del discurso*, abordan el tema de las transformaciones implicadas en los discursos digitales. El artículo de **Julien Longhi** – *Explorer les mots du politique dans la transformation numérique. Analyser le lexique politique dans des contextes et selon des ressources en évolution* – muestra cómo la evolución de las metodologías y de las herramientas informatizadas permite realizar análisis socio-discursivos complejos, como respuestas a las transformaciones del discurso político en el contexto digital. La evolución de las herramientas y de las metodologías de análisis del discurso político se presentan a través de muestras de los elementos principales de diferentes proyectos y recursos realizados en el contexto de la investigación en Francia. El autor, con un estudio comparativo del léxico que caracteriza los tuits¹ de tres candidatos durante las campañas presidenciales de 2017 y 2022, muestra la evolución del estilo de los tres representantes políticos, con el auxilio de herramientas de análisis que implementan la inteligencia artificial y el *deep learning*. El estudio de Julien Longhi ilumina las relaciones entre léxico, ideologías y argumentación política.

Una reflexión metodológica sobre las aportaciones de metadatos en las exploraciones de corpus digitales con el auxilio de herramientas informáticas constituye el objeto del artículo de **Claudia Cagninelli**, *Discours numériques et approches outillées: quelques réflexions sur les apports des métadonnées*. La autora señala el papel de los metadatos en la estructuración de los corpus en formato digital como condición necesaria para llevar a cabo un análisis informatizado que tome en consideración los diferentes elementos constitutivos de los discursos digitales. Después de abordar la cuestión de las repercusiones epistemológicas, teóricas y metodológicas de las transformaciones digitales de las producciones discursivas, la autora muestra cómo los metadatos pueden materializar perspectivas y niveles de análisis

¹ Como subrayan los artículos que analizan estos discursos, a la plataforma Twitter y sus producciones, los tuits, se les ha cambiado el nombre respectivamente en X y post a partir del mes de julio de 2023. En los artículos del presente volumen, los ejemplos analizados pueden ser anteriores o posteriores a este cambio.

diferentes que, a través de un enfoque contrastivo-diferencial, promueven un estudio más completo y complejo. Finalmente, el artículo de Claudia Cagninelli propone una clasificación de los metadatos basada tanto en la naturaleza de las informaciones categorizadas, como en las características de las textualidades seleccionadas y el enfoque de análisis previsto, y la ilustra con ejemplos de aplicación a partir de tuits.

El artículo de **Marcella Palladino**, *Webbasierte Tools für die Transkription und Analyse von Reden. Hilfreiche Instrumentarien für die (Polito)Linguistik*, se centra en la solución de problemas comunes en la transcripción de discursos políticos, proponiendo el uso de herramientas web BAS (Bayerisches Archiv für Sprachsignale). La autora subraya la importancia de integrar la señal audio en el análisis lingüístico, superando la tendencia a pasarlo por alto en algunas disciplinas. Basándose en un corpus de discursos alemanes e italianos reunidos para un proyecto doctoral, el estudio presenta soluciones prácticas para investigadores en otros terrenos que, como la politolingüística, estudian discursos largos no transcritos. El enfoque metodológico que caracteriza el estudio de Palladino le permite subrayar ventajas y desventajas de estas herramientas digitales, mientras ofrece recomendaciones y buenas prácticas para un uso eficaz en la investigación lingüística.

Isabella Ferron analiza la evolución de la comunicación política alemana en las redes sociales en su artículo *Digitalisierung der politischen Kommunikation. Eine politolinguistische Analyse der Twitter/X-Kommunikation ausgewählter AfD-Politiker*, examinando un corpus de posts del partido AfD (*Alternative für Deutschland*). En este trabajo, se propone entender si la comunicación externa de algunos miembros de AfD en Twitter ha cambiado, si se orientan a formas de comunicación más tradicionales como discursos públicos o participaciones a debates de televisión, y cuáles medios lingüísticos utilizan estratégicamente para alcanzar un público más amplio. Para llegar a cumplir con este objetivo, la autora describe la comunicación política en línea, focalizándose en Twitter/X, examina la selección del corpus y el método utilizado y, finalmente, se centra en el análisis lingüístico cualitativo de una selección de posts.

Los discursos digitales de la plataforma Twitter también constituyen el objeto del análisis del artículo de **Gloria Zanella**, *Les métaphores no-vax sur Twitter. Une étude comparative français-italien*, que analiza el empleo de metáforas relativas a la vacuna contra la covid-19 en unos tuits que se adscriben a las dos posturas contrapuestas. Tras discutir el papel de las metáforas en la comunicación digital, la autora propone un estudio cualitativo de carácter comparativo-interlingüístico de algunos ejemplos de metáforas creativas antivacunas sacadas de dos corpus de tuits, uno francés y el otro italiano. El análisis de Gloria Zanella muestra diferentes formas de conflicto que caracterizan los ejemplos analizados, en particular los que oponen las dos

posturas antagonistas acerca de la vacunación y los argumentos de los movimientos antivacunas respecto a las provisiones de salud. La autora subraya además la eficacia comunicativa de las imágenes metafóricas y su reelaboración en el discurso digital.

TRANSFORMATIONEN LINGUISTISCHER ANSÄTZE IM DIGITALEN DISKURS

Die digitale Revolution zählt zu den Entwicklungen, die die sprachliche Veränderung am stärksten beeinflusst haben, da sich die Diskurspraktiken in diesem Kontext kontinuierlich weiterentwickeln. Seit dem späten 20. Jahrhundert zeigen zahlreiche Studien zu digitalen Diskursen die weitreichenden Auswirkungen neuer Technologien auf sämtliche Ebenen der sprachlichen Produktion, insbesondere im Bereich der multimodalen Kommunikation. Digitale Transformationen führen zu einer Vielzahl innovativer sprachlicher Praktiken, die mit neuartigen Online-Kommunikations- und Interaktionsinstrumenten wie Foren (Mourlhon-Dallies *et al.* 2004), Blogs und insbesondere sozialen Medien (Paveau 2017; Zappavigna 2018) sowie mit der Verwendung spezifischer kommunikativer Ressourcen und Formen wie beispielsweise Hashtags (Zappavigna 2015; Mercier 2018) oder auch Memes (Davison 2012; Simon, Wagener 2023) einhergehen. Die neuen digitalen Werkzeuge haben maßgeblich dazu beigetragen, einer wachsenden Vielfalt nationaler und internationaler Akteure Gehör zu verschaffen – institutionellen, wirtschaftlichen, sozialen und insbesondere der öffentlichen Meinung –, ermöglicht durch die Einführung des partizipativen Webs.

Die sprachlichen und diskursiven Veränderungen, die durch die Nutzung digitaler Technologien ausgelöst werden, beeinflussen auch die theoretischen und methodologischen Ansätze zur Erforschung digitaler Diskurse. Sie führen zu einer Weiterentwicklung oder Erneuerung bestehender Konzepte, insbesondere hinsichtlich der Textualität (Mayeur, Paveau 2020), des Diskurses und der diskursiven Genres (Paveau 2017). In der Tat ist die verbale Sprache nur eine von vielen Komponenten digitaler Diskurse, deren multimodaler und multimedialer Charakter das Untersuchungsfeld der linguistischen und diskursiven Studien erweitert hat. Diese richten ihren Fokus zunehmend auf die plurisemiotische und multimodale Konstruktion solcher Praktiken (Kress, van Leeuwen 2001; Paveau 2017).

Seit langem schon hebt die linguistische Forschung die Dynamik und Komplexität diskursiver Produktionen hervor und betont dabei die verschiedenen sprachlichen und außersprachlichen Elemente, die an deren kontinuierlichen und vielfältigen Transformationen beteiligt sind. Ein kontextualisierter Ansatz zur Analyse verbaler Produktionen erweist sich jedoch bei digitalen Diskursen als besonders notwendig, da die Vielzahl sprachlicher

und nichtsprachlicher Faktoren ihre spezifische Komplexität bestimmt. Die Transformationen digitaler Diskurse spiegeln zudem soziale und kulturelle Entwicklungen wider, die sich auf lexikalischer, semantischer, phraseologischer sowie generell auf textueller und diskursiver Ebene manifestieren.

Die sprachlichen und diskursiven Veränderungen im digitalen Bereich haben eine Anpassung bestehender theoretischer und methodischer Ansätze erforderlich gemacht, die zugleich von den jüngsten technologischen Entwicklungen profitieren. Der Einsatz von IT-Tools in der linguistischen und diskursiven Analyse hat zur Entwicklung neuer Forschungskonzepte beigetragen und die linguistischen Ansätze zur Sprachforschung revolutioniert. Neue Forschungsfelder und Methoden haben die computerbasierte Instrumentierung zu einem zentralen Bestandteil linguistischer Studien gemacht, wie zum Beispiel im Fall der Korpuslinguistik (Habert *et al.* 1997; Biber *et al.* 1998; Williams 2005; McEnery, Hardie 2012) und den Arbeiten im frankophonen Bereich zur Textometrie (Mayaffre *et al.* 2019) und der Textstatistik in der Datenanalyse (Lebart *et al.* 2019) sowie im hispanischen Bereich der Stilometrie (Cuéllar, Vega García-Luengos 2017-2024) und der Schaffung von abfragbaren Portalen (vgl. Carpi in diesem Band). Die Erstellung von Korpora in digitalem Format, die mit Computerwerkzeugen abrufbar sind, ist heute für viele zeitgenössische linguistische und diskursive Studien von zentraler Bedeutung, wie mehrere in diesem Band gesammelte Beiträge zeigen. Auch im Bereich der Linguistik wächst die Entwicklung digitaler Tools, die das Potenzial der künstlichen Intelligenz nutzen und sie in linguistische und diskursive Analysetools integrieren (Mayaffre, Vanni 2021; vgl. Longhi und Palladino in diesem Band).

Dieser Themenband enthält achtzehn Beiträge, die sich auf drei Sprachen konzentrieren: Französisch, Spanisch und Deutsch. Die sprachliche Vielfalt, die den Band kennzeichnet, soll durch die Gliederung der Beiträge nach vier thematischen Schwerpunkten die translinguale und transkulturelle Reflexion anregen:

1. Digitale Transformationen im Sprach- und Terminologieerwerb;
2. Digitale Transformationen der sprachlichen und diskursiven Formen des kulturellen Erbes;
3. Digitale Transformationen in der lexikalischen, phraseologischen und terminologischen Analyse;
4. Digitale Transformationen in der Diskursanalyse.

Die Beiträge in den drei genannten Sprachen sind aufeinander abgestimmt und behandeln folglich aus unterschiedlichen Perspektiven ein gemeinsames Thema. Elf der Artikel stammen aus ausgewählten Beiträgen der Konferenz *Exploring Words in the Digital Transformation: Tools and Approaches for the Study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, die

2021 vom interuniversitären Forschungszentrum CLAVIER in Zusammenarbeit mit den Forschungsgruppen Lexi-Term und CAP (*Professional and Academic Communication*) organisiert wurde. Die Konferenz fand am 18. und 19. November 2021 an der Universität Modena und Reggio Emilia statt. Der vorliegende Band steht daher in engem Dialog mit den englischsprachigen Studien, die auf derselben Konferenz präsentiert und in der Ausgabe 58 von *Lingue e Linguaggi* (Bondi, Cacchiani 2023) und der Ausgabe 27 von *Status Quaestionis* (Bondi, Cacchiani 2024) veröffentlicht wurden.

Die in diesem Band gesammelten Beiträge der CLAVIER-Konferenz 2021 befassen sich mit den Auswirkungen des digitalen Wandels aus verschiedenen, aber eng miteinander verknüpften Perspektiven. Sie verdeutlichen die Wechselbeziehungen zwischen lexikalisch-phraseologischen und sozio-diskursiven Phänomenen. Zusätzlich vertiefen sieben ausgewählte Artikel diese Reflexion, indem sie die vier thematischen Hauptachsen genauer beleuchten und die untersuchten Bereiche weiter ausbauen.

Dieser Sonderband zielt darauf ab, die tiefgreifenden Veränderungen zu analysieren, die das Digitale in alltäglichen sprachlichen und diskursiven Praktiken sowie in spezialisierten Bereichen bewirkt. Zudem werden die theoretischen und methodologischen Ansätze erforscht, die zur Analyse sowohl der digitalen Kommunikation als auch der digitalisierten und/oder mittels digitaler Werkzeuge untersuchten Daten angewendet werden.

Die Beiträge beleuchten einerseits den intensiven Wandel in den sich entwickelnden digitalen Medien und die daraus resultierenden neuen Formen der Partizipation. Andererseits fokussieren sie auf die Rolle und den Beitrag digitaler Werkzeuge bei der Untersuchung von Lexikographie und Phraseologie. Darüber hinaus wird die Entwicklung in den Bereichen Lexikographie, Lexikologie, lexikalische Semantik und Diskursanalyse betrachtet. In diesen Fällen widmen sich die Beiträge sowohl der Digitalisierung historischer Werke als auch der Erstellung und Erforschung zunehmend umfangreicher und leistungsfähiger moderner Korpora.

Im ersten Forschungsschwerpunkt, der sich mit dem Thema *Digitale Transformationen im Sprach- und Terminologierwerb* befasst, geht es um die Auswirkungen digitaler Transformationen auf die Entwicklung sprachlich-diskursiver und terminologischer Kompetenzen in vier verschiedenen Lernkontexten: in der Vorschule (Bose/Kurtenbach), an der Universität (Kaunzner/Bardeck), in der Lehrerausbildung (Gegner) und schließlich in der städtischen Bildung (Rocha Ochoa). Im diesem ersten Abschnitt wird der Beitrag digitaler Werkzeuge und Methoden zur Erforschung des Lernprozesses sowie der Einsatz digitaler Ressourcen als Lernmittel betont.

Der Artikel von **Ines Bose** und **Stephanie Kurtenbach**, „*aber das WAR AUCH n bisschen SCHÖN bei dem traum*“. *Exemplarische Studie zum*

Sprechen über inneres Erleben in Gesprächskreisen des Kindergartens, entstammt der Forschung zu Gesprächskreisen in deutschen Kindergärten. Diese zielen darauf ab, die soziale Teilhabe und Sprachentwicklung der Kinder zu fördern. Die Studie basiert auf einem Videokorpus, das die Interaktionen zwischen den Kindern dokumentiert. Die Autorinnen präsentieren eine Fallstudie über Problemlösungsstrategien bei Sechsjährigen, wobei sie sich auf deren Fähigkeit konzentrieren, innerpsychisches Erleben – Emotion, Volition und Kognition – auszudrücken. Diese Fähigkeit wird als entscheidend für die zwischenmenschliche Kommunikation erachtet. Im Einklang mit ihrem theoretischen Rahmen analysieren die Forscherinnen exemplarisch Daten aus einem Gesprächskreis. Dabei liegt der Fokus auf der Verwendung sprachlicher Mittel zum Ausdruck von Emotionen und inneren Zuständen. Besondere Beachtung findet der Erwerb dieser Fähigkeiten durch einfühlsame, von Fachkräften unterstützte Gespräche.

Ulrike A. Kaunzner und **Lisa Bardeck** präsentieren in ihrem Beitrag *Die Datenbank „Studentische Referate in der Fremdsprache Deutsch“ und ihre Anwendung in einer Pilotstudie zur rhetorischen Sprechwirkung* die Entwicklung und Nutzung einer Datenbank mit Audio- und Videoaufzeichnungen von Referaten von Studierenden des Faches Deutsch als Fremdsprache. Die Autorinnen erörtern die verschiedenen Phasen der Transkription mithilfe des OCTRA-Tools und beleuchten dessen Anwendungsmöglichkeiten sowie seine Grenzen. Eine Längsschnittstudie eines Teilkorpus, basierend auf Videoaufnahmen im Abstand von zwei Jahren, offenbart bemerkenswerte Entwicklungen in den Sprechfertigkeiten der Studierenden. Dabei werden Selbsteinschätzungen mit externen Bewertungen verglichen. Die Analyse berücksichtigt zudem Unterschiede in der Sprechwirkung zwischen Präsenz- und Online-Präsentationen. Der Fokus liegt auf dem Gesamteindruck, der Verständlichkeit, der Natürlichkeit, der wahrgenommenen Kompetenz und dem Stil, wobei verschiedene phonetische Merkmale einbezogen werden. Abschließend skizzieren die Autorinnen potenzielle Forschungsperspektiven und innovative Lehransätze.

Christian Gegner widmet sich in seinem Beitrag *Analyse der stimmlichen Leistungsfähigkeit bei Lehramtsstudierenden. Ein Vergleich zweier digital gestützter multiparametrischer Verfahren* der stimmlichen Belastung von Lehrkräften. Diese Berufsgruppe sieht sich hohen stimmlichen Anforderungen gegenüber, auf die viele Pädagogen unzureichend vorbereitet sind, was zu einer hohen Prävalenz von Stimmstörungen im Lehrberuf führt. Der Autor schlägt als Lösungsansatz ein digitales Stimmscreening vor. In seiner Studie vergleicht er zwei multiparametrische Methoden anhand einer Stichprobe von 200 Studierenden der Universität Regensburg (Deutschland). Basierend auf den Erkenntnissen dieser Untersuchung erörtert Gegner abschließend die Entwicklung einer App zur Stimmhygiene und -prophylaxe für Lehrkräfte. Dieses innovative Instrument zielt darauf ab, die stimmliche Gesundheit und Leistungsfähigkeit im pädagogischen Berufsalltag nachhaltig

zu fördern.

Der Beitrag von **Carlos Rocha Ochoa**, *Los glosarios financieros electrónicos en español y portugués como instrumentos de educación financiera en Latinoamérica*, bildet den Abschluss des ersten Forschungsbereichs dieses Bandes und leitet zugleich zum zweiten Teil über, der sich spezifisch dem Lexikon widmet. Rocha Ochoa untersucht mittels einer vergleichenden Analyse digitaler lexikografischer Instrumente deren Rolle bei der Stärkung des Bildungswesens und der Inklusion im Finanzkontext in Lateinamerika. Im Gegensatz zu vorangegangenen Beiträgen liegt der Fokus hier auf der finanziellen Alphabetisierung des Durchschnittsbürgers. Die Studie analysiert elektronische lexikografische Ressourcen nach einem funktionalen Ansatz, der die Bedürfnisse der Finanzdienstleistungsnutzer, die Zugänglichkeit und die Verarbeitungsmethodik berücksichtigt. Dabei werden auch metatextuelle Elemente wie Anweisungen und Erklärungen einbezogen. Das von Rocha Ochoa erstellte Korpus offenbart nicht nur Unterschiede zwischen den untersuchten Glossaren hinsichtlich Zugänglichkeit und Relevanz der ausgewählten Begriffe. Es stellt nach Ansicht des Autors auch eine empirische Grundlage für zukünftige Entwicklungen im Bereich spanisch- und portugiesischsprachiger lexikografischer Ressourcen als Instrumente der Finanzbildung dar.

Die Lexikographie nimmt eine Schlüsselrolle bei der Gestaltung und Transformation des kulturellen Erbes ein, dessen Sprachrohr und Zeuge sie zugleich ist. Der zweite Teil des Bandes – *Digitale Transformationen der sprachlichen und diskursiven Formen des kulturellen Erbes* – umfasst drei Beiträge, die sich diesem Themenkreis widmen. Im Zentrum steht dabei die Funktion von Wörtern als Zugang zu und Zeugnis von Identitätstransformationen sowie kulturellen Konstruktionen und Repräsentationen.

Der zweite Teil des Bandes eröffnet mit einer Abhandlung zur lexikographischen Analyse. Im Fokus steht die Vorstellung des Portals *Dicciocho* – ein innovatives Instrument für die Erforschung spanischer Wörterbücher des 18. Jahrhunderts, entwickelt von der Forschungsgruppe *Diccionarística del siglo XVIII*, der auch **Elena Carpi** angehört. In ihrem Beitrag *Dicciocho. An 18th Century Lexicographic Portal* hebt Carpi die Bedeutung des Portals hervor. Es dient als Schlüssel zur Verbreitung und Zugänglichmachung der Einträge der zweiten Ausgabe des *Diccionario de Autoridades* für die Wissenschaftsgemeinschaft – ein Werk, das lange als verschollen galt und erst kürzlich in den Archiven der Real Academia Española wiederentdeckt wurde. Carpi betont die stetige Weiterentwicklung des Portals durch die Integration von Materialien aus der ersten Ausgabe des Wörterbuchs (1726-39) sowie des *Diccionario castellano con voces de Ciencias y Artes* von Terreros y Pando. Zur Veranschaulichung der Nutzungsmöglichkeiten von *Dicciocho* wählt die Autorin Begriffe aus dem

Bereich der Kunst, insbesondere der Architektur und Malerei. Dabei beleuchtet sie die Evolution des Sprachmodells, wie es sich in der Abfolge der lexikographischen Werke manifestiert.

Die Entstehung und Veränderung des spanischen Sprach- und Kulturerbes wird aus zwei unterschiedlichen Perspektiven in den Beiträgen von Jose Francisco Medina Montero und Simone Tepedino beleuchtet. In *Algunas calas en los diez primeros capítulos de la primera parte de Don Chisciotte de Franciosini: "toscanismos", religión y germanía* präsentiert **Jose Francisco Medina Montero** eine kontrastive spanisch-italienische Translanguaging-Analyse eines Teils des *Don Chisciotte*, basierend auf Lorenzo Franciosinis italienischer Übersetzung von 1622. Nach einer Kontextualisierung untersucht er die Übersetzung ausgewählter Toskanismen sowie religiöser und *germania*-bezogener Begriffe. Diese Elemente führten laut Medina Montero zu bedeutenden Übersetzungsfehlern, die er hauptsächlich auf Ungenauigkeiten und Fehlinterpretationen zurückführt.

Den Abschluss des zweiten thematischen Bereichs bildet **Simone Tepedino** mit seinem Beitrag *Discurso museístico e identidad: una comparación*, der sich dem digitalen Diskurs im Museumskontext widmet. Tepedino vergleicht die diskursiven und sprachlichen Strategien zweier bedeutender spanischer Museen – *El Prado* und *Reina Sofia* – in ihrer Selbstdarstellung auf ihren Webportalen. Mittels einer induktiven und synchronen qualitativen Studie zeigt der Autor, wie diese Institutionen ihre eigene Persönlichkeit besitzen, und wie sie diese durch drei spezifische Bereiche auf ihren Portalen zum Ausdruck bringen: Geschichte (*Historia*), Mission (*Misión*) und Bildung (*Educación*). Tepedinos Analyse zielt darauf ab, die Rolle der multimodalen und pragmatischen Dimensionen der untersuchten digitalen Diskurse aufzuzeigen. Diese stellen, so der Autor, soziale Praktiken im Sinne der von Fairclough (1992) vorgeschlagenen Definition dar.

Der dritte Teil des Bandes – *Digitale Transformationen in der lexikalischen, phraseologischen und terminologischen Analyse* – präsentiert Beiträge, die digitale Werkzeuge für synchrone und diachrone Untersuchungen von Lexikon und Phraseologie nutzen oder Strategien erörtern, die neue digitale Methoden für effektive terminologische Studien erforderlich machen.

Andrés Ortega Garrido leitet mit *Presencia de léxico coloquial en las entrevistas de Jordi Évole: estudio de corpus* zum dritten thematischen Teil über. Der Autor konzentriert sich auf das umgangssprachlich markierte Lexikon, das der spanische Journalist Jordi Évole in der Talkshow *Salvados* verwendet, was laut Ortega Garrido die Identifikation des Publikums begünstigt. Unter Verwendung der methodischen Instrumente der Korpuslinguistik und mit Hilfe theoretischer Überlegungen, die von der Diskursanalyse vorgeschlagen werden, basiert diese Studie auf einem

homogenen Korpus, das aus der Transkription von 23 Interviews mit zumeist spanischen und einigen lateinamerikanischen Politikern besteht. Der Autor analysiert den lexikalischen Aspekt sowohl aus quantitativer als auch aus qualitativer Sicht.

Jens Fleischhauer unterstreicht in *Eine datengesteuerte Untersuchung deutscher Funktionsverbgefüge. Artikelvarianz in stehen-Funktionsverbgefügen* die zentrale Rolle von korpuslinguistischen Daten und computergestützten Methoden in der Linguistik. Mit seiner korpusbasierten Analyse von 50 Konstruktionen mit dem Verb „stehen“ stellt er die gängige Annahme in Frage, dass Funktionsverbgefüge eine eingeschränkte Artikelvarianz aufweisen. In seiner Studie zeigt Fleischhauer unterschiedliche Präferenzen in der Artikelverwendung auf und schlussfolgert, dass Restriktionen bezüglich der Artikelvarianz kein valides Kriterium für die Identifizierung von Funktionsverbgefügen oder deren Abgrenzung von anderen prädikativen Konstruktionen im Deutschen darstellen. Fleischhauers methodischer Ansatz ermöglicht es, die Komplexität und Variabilität im Gebrauch von Artikeln in Stützverbkonstruktionen hervorzuheben. Dadurch werden bisherige Annahmen angezweifelt und neue Forschungsperspektiven in diesem linguistischen Bereich eröffnet.

Weitere Artikel, die in der Tradition der französischen Linguistik verankert sind, verdeutlichen das Potenzial digitaler Ressourcen und Werkzeuge für die terminologische und phraseologische Analyse. **Paolo Frassi** beleuchtet in seinem Beitrag mit dem Titel *Entre terminologie, terminographie et humanités numériques: le projet DIACOM-fr* die theoretischen und methodischen Herausforderungen des DIACOM-fr-Projekts, das die Schaffung einer terminologischen Datenbank für den internationalen Handel aus einer diachronen Perspektive anstrebt. Er stellt die wesentlichen Phasen des Projekts vor, von den Kriterien, die bei der Erstellung des Referenzkorpus in Bezug auf die verschiedenen Zwecke und Anwendungen berücksichtigt wurden, über den Einsatz von Software zur Korpusforschung bis hin zur Möglichkeit der automatischen Extraktion sowohl einfacher als auch komplexer Begriffe. Weiter erläutert Frassi die Überlegungen zu dem Modell, das für die Darstellung der terminologischen Einheiten auf der Grundlage ihrer definierenden syntaktischen und semantischen Merkmale auf paradigmatischer und syntagmatischer Ebene herangezogen wird. Der diachrone Ansatz sowie die Integration didaktischer Aspekte sind charakteristische Merkmale von DIACOM-fr, die der Autor eingehend erörtert. Abschließend präsentiert er Beispiele für die grafische Darstellung der terminologischen Einheiten innerhalb der Datenbank.

Das mehrsprachige Glossar *Sapori locali*, das **Chiara Preite** in ihrem Beitrag *Les dénominations des produits typiques de l'Émilie-Romagne. Diffusion multilingue d'une terminologie protégée* behandelt, stellt ein Beispiel für den Einfluss der digitalen Transformation auf die Schaffung

terminologischer und lexikografischer Ressourcen dar. In ihrem Beitrag zeigt Preite, wie diese Ressourcen sowohl Impulse für die terminologischen, terminografischen und lexikografischen Studien geben als auch zur Aufwertung des kulturellen Erbes beitragen können. Das Glossar vereint Begriffe zur Bezeichnung regionaler Lebensmittel- und Weinprodukte in fünf Sprachen: Italienisch, Französisch, Englisch, Spanisch und Rumänisch. Die Autorin betont, dass die lexikokulturellen Elemente des Glossars sowohl das jeweilige Gebiet als auch die italienische Regionalkultur widerspiegeln und fördern, wodurch sie zum Aufbau einer spezifischen sozialen Identität beitragen. Nach der Einführung der wichtigsten Merkmale des Glossars und der dazugehörigen Terminologieblätter folgt eine vergleichende Analyse der formalen Merkmale einiger geschützter Namen und ihrer vorgeschlagenen französischen und englischen Pendants.

Der Artikel von **Michela Tonti** mit dem Titel *Quelle souplesse pour le signe linguistique du Nom de Marque? Étude de sa variation phraséologique au prisme de la créativité du discours numérique au quotidien* analysiert aus semantischer und phraseologischer Perspektive die Verwendung von Markennamen im Kontext eines charakteristischen Genres des digitalen Diskurses: den Blogs. Die Autorin erörtert die definierenden Merkmale des Begriffs der Kollokation in Bezug auf phraseologische Einheiten, die einen Markennamen enthalten, und hebt dabei dessen kulturelle Dimension sowie die qualitative und quantitative Salienz hervor. Tonti argumentiert, dass die Verwendung des Markennamens in den ausgewählten Diskursen eine nahezu prototypische Rolle einnimmt. Ausgehend vom frTenTen-Korpus (2017) führt die Autorin eine diachrone Analyse einiger Markennamen durch, die verschiedenen Domänen angehören, und untersucht dabei insbesondere die Fälle von *Canada Dry* und *Chocapic*. Der Artikel von Michela Tonti betont die Wirksamkeit des Markennamens, der innerhalb einer Kollokation in der Lage ist, das zu vermitteln, was die Autorin als „lexiko-kulturellen Aktivator“ (*activateur lexiculturel*) definiert.

Auch der Beitrag von **Daniela Capra** mit dem Titel *Usos y fraseología de la palabra “pelo” en castellano. Un estudio de corpus hasta el siglo XVII* untersucht die semantischen Werte und die vielfältige Phraseologie des Wortes „pelo“ in der spanischen Sprache von seinen Ursprüngen bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts anhand eines digitalen Textkorpus. Die Extraktion von Konkordanzen liefert sowohl die Chronologie der ersten semantischen und phraseologischen Vorkommen als auch das Beziehungsgeflecht zwischen den verschiedenen syntagmatischen Einheiten sowie die formale Variation im diachronen Verlauf. Daniela Capra verfolgt einen philologischen Ansatz und bewegt sich im Bereich der Sprachgeschichtsschreibung, ohne dabei die wichtige Frage der diskursiven Traditionen zu vernachlässigen. Sie zeichnet den Weg der semantischen Bedeutungen des Wortes sowie der zahlreichen Lokutionen und Phrasen nach:

Einige davon sind in der aktuellen Sprache noch präsent, während andere nach einer mehr oder weniger langen Gebrauchszeit in den Hintergrund gedrängt wurden.

Die mit den digitalen Diskursen verbundenen Transformationen werden in den fünf Beiträgen des vierten und letzten Teils des Bandes behandelt: *Digitale Transformationen in der Diskursanalyse*. Der Artikel von **Julien Longhi**, *Explorer les mots du politique dans la transformation numérique. Analyser le lexique politique dans des contextes et selon des ressources en évolution*, zeigt, wie die Entwicklung computergestützter Methoden und Werkzeuge komplexere soziodiskursive Analysen ermöglicht, die als Antwort auf die Transformationen des politischen Diskurses im digitalen Kontext dienen. Die Entwicklung von Instrumenten und Methoden zur Analyse dieser Diskurse wird anhand der Schlüsselemente mehrerer Projekte und Instrumente veranschaulicht, die im Rahmen der französischen Forschung umgesetzt wurden. Anhand einer vergleichenden Studie des Lexikons, das die Tweets² von drei Kandidaten während der Präsidentschaftswahlen 2017 und 2022 charakterisiert, zeigt der Autor die Veränderungen im Stil dieser politischen Vertreter auf; dabei bedient er sich der Analysewerkzeuge, die die künstliche Intelligenz und *deep learning* nutzen, sowie statistischer Daten, die mit der Urheberschaft verknüpft sind. Die Studie von Julien Longhi beleuchtet somit die Beziehungen zwischen Wortschatz, Ideologien und politischer Argumentation.

Um eine methodologische Reflexion über die Rolle von Metadaten bei der Erforschung digitaler Korpora mithilfe von Computerwerkzeugen geht es im Beitrag von **Claudia Cagninelli**: *Discours numériques et approches outillées: quelques réflexions sur les apports des métadonnées*. Die Autorin betont die Bedeutung von Metadaten bei der Strukturierung digitaler Korpora als notwendige Voraussetzung für die Durchführung einer computergestützten Analyse, die in der Lage ist, die verschiedenen konstitutiven Elemente digitaler Diskurse zu berücksichtigen. Nach einer Auseinandersetzung mit den epistemologischen, theoretischen und methodologischen Auswirkungen der digitalen Transformationen in diskursiven Produktionen zeigt Cagninelli auf, wie Metadaten unterschiedliche Perspektiven und Analyseebenen eröffnen. Diese ermöglichen durch einen kontrastiv-differentiellen Ansatz eine umfassendere und komplexere Untersuchung. Abschließend schlägt die Autorin eine Klassifizierung von Metadaten vor, basierend auf der Art der kategorisierten Informationen, den Merkmalen der ausgewählten Textinformationen und dem

² Wie in einigen Artikeln, die diese digitalen Diskurse analysieren, hervorgehoben wird, wurden die Plattform Twitter und ihre Inhalte, die Tweets, ab Juli 2023 in „X“ und „Posts“ umbenannt. Die analysierten Beispiele in den Beiträgen beziehen sich sowohl auf Diskurse, die vor als auch nach diesen Änderungen entstanden sind.

beabsichtigten Analyseansatz und veranschaulicht dies mit Anwendungsbeispielen von Tweets.

Der Beitrag von **Marcella Palladino** mit dem Titel *Webbasierte Tools für die Transkription und Analyse von Reden. Hilfreiche Instrumente für die (Polito)Linguistik* befasst sich mit der Lösung gängiger Probleme bei der Transkription politischer Reden und empfiehlt den Einsatz webbasierter Tools des BAS (*Bayerisches Archiv für Sprachsignale*). Palladino betont die Notwendigkeit, Audiosignale stärker in linguistische Analysen einzubeziehen, um deren Vernachlässigung in einigen Disziplinen zu überwinden. Basierend auf einem Korpus deutscher und italienischer Reden, das im Rahmen eines Promotionsprojekts erstellt wurde, bietet die Studie praktische Lösungsansätze für Forschende, die in Bereichen wie der Politolinguistik mit langen, nicht transkribierten Reden arbeiten. Der methodische Ansatz der Studie ermöglicht es, die Vor- und Nachteile dieser digitalen Werkzeuge aufzuzeigen und Empfehlungen sowie *best practices* für deren effektiven Einsatz in der (polito)linguistischen Forschung zu formulieren.

Isabella Ferron analysiert in ihrem Beitrag *Digitalisierung der politischen Kommunikation. Eine politolinguistische Analyse der Twitter/X-Kommunikation ausgewählter AfD-Politiker* die Entwicklung der deutschen politischen Kommunikation in sozialen Medien. Dabei untersucht sie einen Korpus von Posts der Partei AfD (*Alternative für Deutschland*). Ziel des Beitrags ist es, zu ergründen, ob und wie sich die Außenkommunikation einiger AfD-Mitglieder auf Twitter/X verändert hat, ob sie auf traditionellere Kommunikationsformen wie öffentliche Reden oder Talkshow-Auftritte Bezug nehmen und welche sprachlichen Strategien sie nutzen, um ein breiteres Publikum anzusprechen. Um diese Fragestellungen zu beantworten, beschreibt Ferron die politische Online-Kommunikation mit einem Schwerpunkt auf Twitter/X, erläutert die Auswahl des Korpus und die angewandte Methode und präsentiert abschließend eine qualitative linguistische Analyse ausgewählter Posts.

Die digitalen Diskurse auf der Plattform Twitter/X werden auch im Beitrag von **Gloria Zanella** *Les métaphores no-vax sur Twitter. Une étude comparative français-italien* analysiert, in dem die Verwendung von Metaphern im Zusammenhang mit der Covid-19-Impfung in Tweets untersucht wird, die sich auf die beiden gegensätzlichen Positionen zu dieser Thematik beziehen. Nach einer Erörterung der Rolle von Metaphern in der digitalen Kommunikation schlägt die Autorin eine vergleichende, interlinguistische qualitative Studie vor, die kreative No-Vax-Metaphern aus zwei Korpora – einem französischen und einem italienischen – analysiert. Zanellas Studie zeigt verschiedene Konfliktformen auf, die die untersuchten Beispiele prägen, insbesondere den Gegensatz zwischen den beiden antagonistischen Positionen zur Frage der Impfung und den Widerstand der

No-Vax-Bewegung gegen die mit der Impfung verbundenen Gesundheitsvorschriften. Die Autorin betont zudem, wie Metaphern zur effektiven konzeptionellen Rahmung beitragen und wie sie Gegenstand einer Schichtung in diesen digitalen Diskursen sind.

TRANSFORMATIONS DES APPROCHES LINGUISTIQUES DES DISCOURS NUMÉRIQUES

La révolution numérique est l'un des événements récents qui ont le plus influencé les transformations linguistiques entraînées par l'évolution des pratiques communicationnelles dans ce contexte. Les études sur les discours numériques sont très nombreuses depuis la fin du dernier millénaire et elles ont montré les effets de l'utilisation de nouvelles technologies sur les différents niveaux des productions verbales et, plus encore, sur les productions multimodales. Les transformations produites par le numérique foisonnent dans les pratiques linguistiques liées à de nouveaux moyens de communication et d'interaction en ligne tels que les forums (Mourlhon-Dallies *et al.* 2004), les blogues et, tout particulièrement, les réseaux socio-numériques (Paveau 2017 ; Zappavigna 2018). Ces transformations découlent également du recours à des ressources et à des formes de communication spécifiques à l'instar des hashtags (Zappavigna 2015 ; Mercier 2018) ou bien des mèmes (Davison 2012 ; Simon, Wagener 2023). De nouveaux espaces de communication ont également vu le jour sur le web et ils sont accessibles à un public de plus en plus large : des acteurs nationaux et internationaux d'ordre institutionnel, économique et social, mais aussi et surtout à l'opinion publique, grâce à l'introduction du web participatif.

Les transformations linguistiques et discursives déterminées par l'utilisation des technologies numériques ont eu en conséquence des répercussions sur les perspectives théoriques et méthodologiques à adopter pour étudier les discours numériques, modifiant et/ou renouvelant les approches existantes, à partir des conceptions mêmes de la textualité (Mayeur, Paveau 2020), du discours et des genres de discours (Paveau 2017). La nature multimodale et multimédiale des discours numériques, dont le verbal n'est que l'un des éléments constitutifs, a ainsi élargi le champ d'investigation des recherches linguistiques et discursives, qui prennent en considération également la construction plurisémiotique et multimodale de telles pratiques (Kress, van Leeuwen 2001 ; Paveau 2017).

Depuis longtemps, les études en sciences du langage ont mis en évidence la vitalité et la complexité des pratiques discursives, soulignant les divers éléments linguistiques et extralinguistiques qui participent à leurs transformations constantes et variées. La prise en compte du contexte dans l'étude des productions verbales constitue donc un

aspect encore plus nécessaire pour analyser les discours numériques en raison de nombreux facteurs linguistiques et non linguistiques qui donnent lieu à une complexité spécifique. Les transformations des discours numériques présentent en outre les traces des évolutions sociales et culturelles des pratiques communicationnelles correspondantes, qui ressortent tant au niveau lexico-sémantique qu'aux niveaux phraséologique, textuel et discursif.

Bien que les transformations linguistiques et discursives produites en contexte numérique aient requis d'adapter les approches théorico-méthodologiques existantes, ces dernières ont à leur tour profité des évolutions récentes de nature technologique et numérique. Le support d'outils informatiques pour l'analyse linguistique et discursive a contribué au développement de nouvelles perspectives de recherche, révolutionnant les approches linguistiques de l'étude du langage. De nouveaux domaines et de nouvelles méthodologies considèrent d'ailleurs l'outillage informatique comme un élément fondamental de l'étude linguistique. Entre autres, on peut citer le cas de la linguistique de corpus (Habert *et al.* 1997 ; Biber *et al.* 1998 ; Williams 2005 ; McEnery, Hardie 2012), ainsi que les apports, dans le domaine francophone, de la textométrie (Mayaffre *et al.* 2019) et de la statistique textuelle dans l'analyse des données (Lebart *et al.* 2019), tout comme, dans le domaine hispanique, de la stylométrie (Cuéllar, Vega García-Luengos 2017-2024) et de la création de portails consultables (cf. Carpi dans ce numéro). La constitution de corpus en format numérique et leur exploration par des outils numériques jouent désormais un rôle de premier plan dans les recherches linguistiques contemporaines, comme en témoignent plusieurs des articles rassemblés dans ce numéro. Dans ce domaine aussi, on assiste à un développement croissant d'instruments informatiques qui se servent du potentiel de l'intelligence artificielle, en l'intégrant dans des outils d'analyse linguistique et discursive (Mayaffre, Vanni 2021 ; cf. Longhi et Palladino dans ce numéro).

Ce numéro thématique se compose de dix-huit articles qui portent sur trois langues : français, espagnol et allemand. La diversité linguistique caractérisant le numéro vise à alimenter une réflexion translinguistique et transculturelle en organisant les diverses contributions autour de quatre axes thématiques principaux :

1. transformations numériques dans l'acquisition linguistique et terminologique ;
2. transformations numériques dans les formes linguistiques et discursives du patrimoine culturel ;
3. transformations numériques dans l'analyse lexicale, phraséologique et terminologique ;
4. transformations numériques dans l'analyse du discours.

Les articles dans les trois langues sont rassemblés en fonction de la problématique partagée, développée toutefois à partir de perspectives différentes. Onze articles ont été sélectionnés à la suite du colloque intitulé *Exploring Words in the Digital Transformation. Tools and Approaches for the Study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, qui a été organisé auprès de l'Université de Modène et Reggio d'Emilie les 18 et 19 novembre 2021 par le Centre Interuniversitaire de Recherche CLAVIER 2021 (Centro Interuniversitario di Ricerca CLAVIER 2021) en collaboration avec les groupes de recherche *Lexi-Term* et *CAP (Professional and Academic Communication)*. Le présent numéro se pose ainsi en dialogue étroit avec les études anglophones présentées dans le cadre de ce même colloque et constituant le numéro 58 de *Lingue e Linguaggi* (Bondi, Cacchiani 2023) et le numéro 27 de *Status Quaestionis* (Bondi, Cacchiani 2024).

Les articles ici recueillis à partir des communications présentées au colloque CLAVIER 2021 abordent les effets des transformations numériques depuis des perspectives différentes qui montrent toutefois l'interrelation entre des phénomènes lexico-phaséologiques et socio-discursifs. Sept articles sélectionnés dans un deuxième temps visent à leur tour à contribuer à la réflexion autour des quatre axes mentionnés plus haut, en élargissant les objets d'étude analysés.

L'objectif du numéro est d'analyser les transformations profondes introduites par le numérique dans les pratiques linguistiques et discursives non seulement ordinaires mais aussi dans des domaines spécialisés. Il en va de même pour les perspectives théoriques et méthodologiques adoptées pour analyser tant la communication qui a lieu dans l'environnement numérique, que les données numériques et/ou explorées par le biais d'outils informatiques. D'une part, les contributions abordent les changements profonds affectant les médias numériques en évolution, avec de nouvelles formes de participation et de contribution. De l'autre, l'attention est dirigée vers le rôle et l'apport des outils informatiques dans l'étude du lexique et de la phraséologie, mais aussi au développement de la lexicographie, de la lexicologie, de la sémantique lexicale et de l'analyse du discours. Dans ces cas, les contributions portent aussi bien sur la numérisation de textes anciens que sur la création et exploration de corpus récents de plus en plus larges et performants.

Dans le premier axe de recherche consacré aux *Transformations numériques dans l'acquisition linguistique et terminologique*, les études s'intéressent aux impacts des transformations numériques sur l'acquisition de compétences linguistico-discursives et terminologiques dans quatre contextes d'apprentissage différents : le milieu préscolaire (Bose/Kurtenbach), le milieu universitaire (Kaunzner/Bardeck), la formation des enseignants (Gegner) ainsi que le milieu de l'éducation citoyenne (Rocho Ochoa). Les études

regroupées dans cet axe mettent en évidence l'apport des outils informatiques et des méthodologies pour l'étude du processus d'apprentissage, de même que l'utilisation de ressources numériques comme moyen d'apprentissage.

L'article de **Ines Bose** et **Stephanie Kurtenbach**, „*aber das WAR AUCH n bisschen SCHÖN bei dem traum*“. *Exemplarische Studie zum Sprechen über inneres Erleben in Gesprächskreisen des Kindergartens*, est issu d'une recherche sur les cercles de conversation dans un jardin d'enfance allemand, dont l'objectif est de promouvoir la participation sociale et le développement linguistique. L'étude prend appui sur un corpus de vidéos qui documente les interactions entre les enfants. Les auteures présentent une étude de cas concernant les stratégies de résolution de problèmes chez les enfants de six ans, en se concentrant en particulier sur leur capacité à exprimer l'expérience psychologique intérieure (émotions, volition, cognition), qui s'avère cruciale dans la communication interpersonnelle. Conformément aux présupposés théoriques, les données d'un cercle de conversation sont analysées à titre d'exemple, mettant en évidence l'emploi de moyens linguistiques pour parler d'émotions et d'états intérieurs vécus lors d'une conversation empathique gérée par des professionnels.

Dans leur contribution, intitulée *Die Datenbank „Studentische Referate in der Fremdsprache Deutsch“ und ihre Anwendung in einer Pilotstudie zur rhetorischen Sprechwirkung*, **Ulrike A. Kaunzner** et **Lisa Bardeck** présentent et traitent l'élaboration d'une base de données constituée d'enregistrements audio et vidéo de présentations réalisées par des étudiants d'allemand comme langue étrangère. Elles réfléchissent sur les différentes étapes de la transcription effectuée via l'outil OCTRA, en mettant en lumière ses possibilités d'exploitation ainsi que ses limites. Une étude longitudinale d'un sous-corpus d'enregistrements vidéo à distance capturés au long de deux ans révèle des changements intéressants dans les capacités oratoires des étudiants et elle dresse une comparaison entre les autoévaluations et les évaluations externes. L'analyse porte ensuite sur les différences entre les présentations réalisées en présentiel et à distance, en se focalisant sur l'impression générale, la clarté, le naturel, la compétence perçue et le style, sur la base de différentes caractéristiques phonétiques. Des perspectives de recherche et des approches didactiques font également l'objet de la réflexion.

Dans *Analyse der stimmlichen Leistungsfähigkeit bei Lehramtsstudierenden. Ein Vergleich zweier digital gestützter multiparametrischer Verfahren*, **Christian Gegner** attire l'attention sur la voix des enseignants, en tant que catégorie professionnelle soumise à des fortes exigences vocales. Néanmoins, nombre d'enseignants n'ont pas de préparation adéquate pour faire face à ces exigences, ce qui entraîne une prévalence remarquable de troubles vocales. L'article propose un filtrage vocal numérique et compare deux méthodes multiparamètres à partir d'un échantillon de 200 étudiants de l'Université de Regensburg (Allemagne). La

conclusion aborde le développement d'une application pour l'hygiène et la prévention vocale pour les professionnels de l'enseignement.

La contribution de **Carlos Rocha Ochoa**, *Los glosarios financieros electrónicos en español y portugués como instrumentos de educación financiera en Latinoamérica*, conclut le premier axe de recherche du volume, favorisant la transition vers la deuxième partie qui se concentre de manière plus spécifique sur le lexique. À travers une analyse comparative d'outils lexicographiques numériques, Carlos Rocha Ochoa s'intéresse au rôle qu'ils jouent dans la promotion de l'éducation et de l'inclusion dans le secteur financier dans l'Amérique latine. À la différence des articles précédents, l'auteur dirige ici l'attention sur l'alphabétisation du citoyen ordinaire au sein d'un domaine spécialisé. Les ressources lexicographiques numériques sur lesquelles porte l'étude de Carlos Rocha Ochoa sont analysées depuis une approche fonctionnelle, en prenant en considération les exigences des utilisateurs des services financiers, l'accessibilité et la méthodologie d'élaboration, y compris les éléments métatextuels tels que les instructions et les explications d'utilisation. L'article démontre la disparité qui caractérise les glossaires analysés en ce qui concerne l'accessibilité et la pertinence des termes sélectionnés. Le corpus constitué par Carlos Rocha Ochoa représente, d'après l'auteur, une base empirique pour des développements futurs dans le domaine des ressources lexicographiques en espagnol et en portugais en tant que moyens d'éducation financière.

La lexicographie joue toutefois un rôle tout aussi décisif dans la création et la transformation du patrimoine culturel dont la langue est le porte-voix et le témoin. Le rôle des mots comme une voie d'accès et une forme d'attestation des transformations des constructions et des représentations identitaires et culturelles constitue le sujet thématique central de la deuxième partie du volume – *Transformations numériques dans les formes linguistiques et discursives du patrimoine culturel* – qui recueille trois contributions.

L'analyse lexicographique ouvre la deuxième partie du numéro avec la présentation d'une ressource dédiée aux dictionnaires espagnols du XVIII^e siècle, le portail lexicographique *Dicciocho*, créé par le groupe de recherche *Grupo de investigación Diccionarística del siglo XVIII*, dont fait partie **Elena Carpi**. Dans son article, *Dicciocho. An 18th Century Lexicographic Portal*, Elena Carpi met en relief l'intérêt de ce portail en tant qu'outil de diffusion et d'accès pour la communauté scientifique à la nomenclature de la deuxième édition de *Autoridades*, un dictionnaire qui a été longtemps considéré comme perdu et qui a été retrouvé récemment dans les archives de la *Real Academia Española*. L'auteure souligne en outre l'expansion progressive du portail grâce à l'intégration de matériaux issus de la première édition du dictionnaire (1726-39) et du *Diccionario castellano con voces de Ciencias y Artes* de Terreros y Pando. Carpi illustre enfin l'utilisation du portail *Dicciocho* à

travers des mots relatifs au domaine artistique, et notamment à l'architecture et à la peinture, en traitant de l'évolution du modèle linguistique représenté par les ouvrages lexicographiques dans leur succession.

La création et la transformation du patrimoine linguistique et culturel espagnol constituent également l'objet d'étude des articles de José Francisco Medina Montero et de Simone Tepedino, bien que les deux adoptent deux perspectives diverses. Dans *Algunas calas en los diez primeros capítulos de la primera parte del Don Chisciotte de Franciosini: "toscanismos", religión y germanía*, **José Francisco Medina Montero** propose une analyse traductologique contrastive espagnol-italien d'une partie du *Don Chisciotte* d'après la traduction italienne de Lorenzo Franciosini de 1622. L'auteur analyse la traduction de quelques toscanismes et de lemmes relatifs à la religion et à la *germanía* puisqu'il estime que ces éléments ont donné lieu à certaines des erreurs de traduction les plus importantes. Dans son analyse, José Francisco Medina Montero montre comment ces erreurs résultent notamment d'imprécisions et d'interprétations erronées.

La deuxième section thématique se termine par la contribution de **Simone Tepedino**, *Discurso museístico e identidad: una comparación*, qui porte sur le discours numérique en contexte muséal. Plus précisément, Simone Tepedino réalise une analyse comparative des stratégies discursives et linguistiques employées par deux des principaux musées espagnols – *El Prado* et *Reina Sofía* – dans le cadre de leur autoreprésentation sur les sites web respectifs. Par le biais d'une étude qualitative inductive et synchronique, l'auteur montre comment ces institutions se caractérisent par une personnalité propre qu'elles promeuvent à travers trois sections spécifiques du site : *Historia*, *Misión* et *Educación*. L'analyse de Simone Tepedino vise donc à démontrer le rôle des dimensions multimodale et pragmatique des discours numériques étudiés, qui constituent – comme l'affirme l'auteur – des pratiques sociales conformément à la définition proposée par Fairclough (1992).

Les articles de la troisième partie du volume – *Transformations numériques dans l'analyse lexicale, phraséologique et terminologique* – se servent d'outils numériques pour l'étude synchronique et diachronique du lexique et de la phraséologie, ou bien ils traitent des défis posés par les nouvelles méthodologies numériques et des façons dont ils sont relevés de manière efficace dans les études terminologiques.

La contribution de **Andrés Ortega Garrido**, *Presencia de léxico coloquial en las entrevistas de Jordi Évole: estudio de corpus*, favorise la transition vers le troisième volet thématique du numéro, proposant une analyse du rôle du lexique dans le genre de l'interview dans le contexte espagnol. L'auteur s'intéresse notamment au vocabulaire familier utilisé par le journaliste espagnol Jordi Évole lors du talk-show *Salvados*, dans la mesure où le recours à ces formes lexicales marquées facilite, d'après

l’auteur, l’identification du public. En utilisant les outils méthodologiques de la linguistique de corpus et en s’appuyant sur des considérations théoriques proposées par l’analyse du discours, l’étude de Andrés Ortega Garrido repose sur un ensemble homogène de transcriptions de vingt-trois interviews de représentants politiques, majoritairement espagnols et occasionnellement latino-américains, afin d’analyser leur aspect lexical, selon une approche quantitative et qualitative.

La centralité des données et d’une approche méthodologique outillée ressort également de l’article de **Jens Fleischhauer**, *Eine datengesteuerte Untersuchung deutscher Funktionsverbgefüge. Artikelvarianz in stehen-Funktionsverbgefügen*. L’auteur réalise une étude sur corpus des restrictions présumées sur l’emploi des articles au sein des constructions à verbe support en allemand. L’analyse d’une cinquantaine de constructions avec le verbe *stehen* montre que cette affirmation courante dans la littérature allemande n’est pas étayée par les données linguistiques attestées. L’étude illustre que ces constructions n’ont pas de restrictions relatives à l’emploi de l’article à l’intérieur du syntagme prépositionnel, bien qu’elles présentent des préférences variables. L’auteur conclut que les restrictions sur les articles ne constituent pas un critère valide pour identifier les constructions à verbe support ou pour les distinguer d’autres constructions prédicatives en allemand. L’approche méthodologique adoptée permet à l’auteur de mettre en évidence la complexité et la variabilité de l’utilisation des articles dans ces constructions, ce qui remet en question les hypothèses antérieures à ce sujet et ouvre de nouvelles perspectives de recherche.

D’autres articles, s’inscrivant dans la tradition linguistique française, mettent en relief à leur tour les potentialités de ressources et d’outils numériques pour l’analyse terminologique et phraséologique. La contribution de **Paolo Frassi**, *Entre terminologie, terminographie et humanités numériques : le projet DIACOM-fr*, aborde les défis théoriques et méthodologiques de DIACOM-fr, qui a donné lieu à une base de données terminologique concernant le commerce international dans une perspective diachronique. L’article de Paolo Frassi présente les étapes principales du projet, des critères pris en considération pour la création du corpus de référence en fonction des différentes finalités et applications prévues, à l’utilisation de logiciels pour l’exploration de ce dernier, à la possibilité d’extraire automatiquement des termes simples et complexes. L’auteur illustre ensuite la réflexion sur le modèle à adopter pour la représentation des unités terminologiques, compte tenu de leurs caractéristiques définitoires de nature syntaxique et sémantique, aux niveaux paradigmatique et syntagmatique. L’approche diachronique et l’intégration d’aspects didactiques représentent des éléments distinctifs de DIACOM-fr qui sont discutés par Paolo Frassi, avant de proposer des exemples de la représentation graphique d’entités terminologiques de la base de données.

Le glossaire multilingue *Sapori locali*, qui fait l'objet de la réflexion présentée par **Chiara Preite** dans sa contribution intitulée *Les dénominations des produits typiques de l'Émilie-Romagne. Diffusion multilingue d'une terminologie protégée*, est un exemple des apports de la transformation numérique à la création de ressources terminologiques et lexicographiques. L'article de Chiara Preite montre comment ces ressources peuvent stimuler les études terminologiques, terminographiques et lexicographiques, en valorisant en même temps le patrimoine culturel. Ce glossaire se compose de termes qui désignent des produits œnogastronomiques régionaux dans cinq langues : italien, français, anglais, espagnol et roumain. L'auteure souligne comment les éléments lexicoculturels du glossaire témoignent et promeuvent aussi bien le territoire que la culture régionale italienne, contribuant à la construction d'une identité sociale spécifique. La présentation des caractéristiques principales du glossaire et de ses fiches terminologiques est suivie d'une analyse comparative des caractéristiques formelles de quelques dénominations protégées dans les termes correspondants en français et en anglais.

L'article de **Michela Tonti**, *Quelle souplesse pour le signe linguistique du Nom de Marque ? Étude de sa variation phraséologique au prisme de la créativité du discours numérique au quotidien*, analyse dans une perspective sémantique et phraséologique l'utilisation des noms de marque au sein d'un genre caractéristique du discours numérique : le blogue. L'auteure discute les traits définitoires de la notion de *collocation* en relation avec les unités phraséologiques incluant un nom de marque. Elle en met en évidence la dimension culturelle, en soulignant le trait de la saillance non seulement qualitative mais aussi quantitative. D'après Michela Tonti, le recours au nom de marque dans les discours analysés joue en effet un rôle presque prototypique. À partir du corpus *frTenTen* (2017), l'auteure réalise une étude diachronique de quelques noms de marque issus de domaines divers, en approfondissant notamment le cas de *Canada Dry* et de *Chocapic*. L'article de Michela Tonti met en relief l'efficacité du nom de marque employé au sein d'une collocation représentant ce que l'auteure définit comme un « activateur lexicoculturel ».

De même, la contribution de **Daniela Capra**, *Usos y fraseología de la palabra "pelo" en castellano. Un estudio de corpus hasta el siglo XVII*, analyse les valeurs sémantiques et la phraséologie du mot « pelo » dans la langue espagnole depuis ses origines jusqu'au début du XVII siècle, à travers la consultation d'un corpus textuel numérique. L'extraction des concordances révèle la chronologie des premières occurrences sémantiques et phraséologiques, le réseau des relations reliant les diverses unités syntagmatiques ainsi que les variations formelles se produisant dans la diachronie. En adoptant une approche philologique qui se situe dans le champ de l'historiographie linguistique, sans oublier la question importante des

traditions discursives, Daniela Capra retrace le parcours accompli par les acceptions sémantiques du mot et de nombreuses locutions et parémies. Certaines de ces dernières sont encore utilisées dans la langue courante, alors que d'autres sont sorties de l'usage après une période d'emploi plus ou moins longue.

Les transformations caractérisant l'analyse des discours numériques sont abordées par les cinq contributions de la quatrième et dernière partie thématique du volume qui porte sur les *Transformations numériques dans l'analyse du discours*. L'article de **Julien Longhi** – *Explorer les mots du politique dans la transformation numérique. Analyser le lexique politique dans des contextes et selon des ressources en évolution* – montre comment l'évolution des méthodologies et des outils informatiques permet de réaliser des analyses socio-discursives plus complexes en réponse aux transformations du discours politique en contexte numérique. Les évolutions des outils et des méthodologiques pour l'analyse du discours politique sont illustrées d'abord en présentant les aspects fondamentaux de plusieurs projets et outils réalisés dans le cadre de la recherche française. À travers une étude comparative du vocabulaire caractérisant les tweets³ de trois candidats aux élections présidentielles de 2017 et de 2022, l'auteur montre ensuite les transformations des styles des trois représentants politiques en se servant d'outils d'analyse qui implémentent l'intelligence artificielle et le *deep learning*. La contribution de Julien Longhi met ainsi en relief les relations entre la dimension lexicale, les idéologies et l'argumentation politique.

Une réflexion méthodologie sur les apports des métadonnées dans l'exploration de corpus numériques par le biais d'outils informatiques fait l'objet de l'article de **Claudia Cagninelli**, *Discours numériques et approches outillées : quelques réflexions sur les apports des métadonnées*. L'auteure souligne le rôle des métadonnées dans la structuration de corpus en format numérique en tant que condition nécessaire pour réaliser une analyse outillée qui prend en considération les divers éléments constitutifs des discours numériques. Après avoir abordé les répercussions épistémologiques, théoriques et méthodologiques des transformations numériques dans les productions discursives, l'auteure montre comment les métadonnées peuvent matérialiser différentes perspectives et divers niveaux d'analyse des données qui, dans le cadre d'une approche contrastive-différentielle, favorisent une étude plus complète et complexe. L'article de Claudia Cagninelli propose enfin une typologie des métadonnées en fonction de la nature des informations catégorisées, ainsi que des caractéristiques des textualités

³ Comme le soulignent les divers articles analysant ces discours numériques, la plateforme Twitter et ses productions, les tweets, ont été respectivement rebaptisés X et posts à partir de juillet 2023. Selon les différentes contributions, les exemples analysés correspondent à des discours produits avant ou après ces changements.

sélectionnées et de l'approche d'analyse envisagée, en l'illustrant par des exemples d'application à partir de tweets.

La contribution de **Marcella Palladino**, ayant pour titre *Webbasierte Tools für die Transkription und Analyse von Reden. Hilfreiche Instrumentarien für die (Polito)Linguistik*, concerne la résolution de problèmes courants dans la transcription de discours politiques, en proposant de recourir à des outils web BAS (*Bayerisches Archiv für Sprachsignale*). L'auteure souligne l'importance de prendre en compte le signal audio dans l'analyse linguistique, dépassant la tendance de certaines disciplines à le négliger. Se basant sur un corpus de discours allemands et italiens constitué dans le cadre d'un projet de doctorat, l'étude de Marcella Palladino présente des solutions pratiques pour les chercheurs appartenant à d'autres domaines de recherche, tels que la linguistique appliquée au domaine politique, qui traitent de longs discours non transcrits. L'approche méthodologique caractérisant l'étude de Palladino permet à l'auteure d'éclairer les avantages et les inconvénients de ces outils numériques. Elle propose en outre des recommandations et de bonnes pratiques pour leur utilisation efficace dans la recherche linguistique relative au discours politique.

Dans sa contribution *Digitalisierung der politischen Kommunikation. Eine politolinguistische Analyse der Twitter/X-Kommunikation ausgewählter AfD-Politiker*, **Isabella Ferron** s'intéresse à l'évolution de la communication politique allemande sur les réseaux sociaux numériques, en analysant un corpus de posts du parti AfD (*Alternative für Deutschland*). L'auteure se propose de comprendre si la communication externe de quelques membres de l'AfD sur Twitter/X a changé, en reprenant des formes de communication plus traditionnelles à l'instar des discours publics ou des participations à des talk-show. Elle étudie également les stratégies et les moyens linguistiques utilisés afin d'atteindre un public de followers plus large. Pour ce faire, l'auteure décrit la communication politique en ligne en se concentrant sur Twitter/X. Après avoir traité de la sélection du corpus et de la méthode adoptée, l'auteure réalise une analyse linguistique qualitative d'une sélection de posts.

Les discours numériques de la plateforme Twitter/X font également l'objet de l'analyse de l'article de **Gloria Zanella**, *Les métaphores no-vax sur Twitter. Une étude comparative français-italien*. Dans ce cas, l'attention se dirige sur le recours à des métaphores relatives à la vaccination contre le Covid-19 au sein de tweets relevant des deux positions qui s'opposent autour de ce sujet. Après avoir discuté du rôle des métaphores dans la communication numérique, l'auteure propose une étude qualitative d'ordre contrastif-interlinguistique de quelques exemples de métaphores créatives « no-vax » issues de deux corpus de tweets, l'un français et l'autre italien. L'étude de Gloria Zanella montre différentes formes de conflit qui caractérisent les exemples analysés, opposant en particulier les deux positions antagonistes sur l'administration ou pas du vaccin, ainsi que l'opposition de

la position qualifiée de « no-vax » aux dispositions sanitaires liées à la vaccination. L'auteure met en outre en évidence comment les métaphores contribuent à véhiculer un cadrage (*framing*) conceptuel efficace et comment elles sont stratifiées au sein de ces discours numériques.

Direcciones de correo de las editoras / Adressen der Herausgeberinnen / Adresses des directrices: claudia.cagninelli@unimi.it; daniela.capra@unige.it;
ulrike.kaunzner@unimore.it; chiara.preite@unimore.it

Bibliografía / Literatur / Références bibliographiques

- Biber D., Conrad S. and Reppen R. 1998, *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*, Cambridge University Press.
- Bondi M. and Cacchiani S. (eds) 2023, *Lingue e Linguaggi 58: Positioning and Identity in Digital Discourse*.
- Bondi M. and Cacchiani S. (eds) Forthcoming 2024, *Status Quaestionis 27: Language Variation: Perspectives on Lexis and Phraseology*.
- Cuéllar Á. y Vega García-Luengos G. (2017-2024), *Proyecto ETSO*. Recurso web <http://etso.es/>
- Davison P. 2012, *The Language of Internet Memes*, in Mandiberg M. (ed.), *The Social Media Reader*, New York University Press, New York, USA, pp. 120-134.
- Fairclough N. 1992, *Discourse and Social Change*, Polity Press, Cambridge.
- Habert B., Nazarenko A. et Salem A. 1997, *Les linguistiques de corpus*, Armand Colin, Paris.
- Kress G.R. and Leeuwen T. van 2001, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*, Arnold, London; Oxford University Press, New York.
- Lebart L., Pincemin B. et Poudat C. 2019, *Analyse des données textuelles*, Presses de l'Université du Québec, Québec.
- Mayaffre D., Pincemin B. et Poudat C. 2019, *Explorer, mesurer, contextualiser. Quelques apports de la textométrie à l'analyse de discours*, in « Langue française » 203 [3], pp. 101-115.
- Mayaffre D. et Vanni L. (éds) 2021, *L'intelligence artificielle des textes : des algorithmes à l'interprétation*, Honoré Champion éditeur, Paris.
- Mayeur I. et Paveau M.-A. (éds) 2020, *Corela* [En ligne] HS-33 : *Textuel, textiel. Repenser la textualité numérique*, <https://doi.org/10.4000/corela.11734>
- McEnery T. and Hardie A. 2012, *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Mercier A. 2018, *Hashtags : tactiques de partages et de commentaires d'informations*, in Mercier A. et Pignard-Cheynel N. (éds), *#Info : commenter et partager l'actualité sur Twitter et Facebook*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris, pp. 87-129.
- Mourlhon-Dallies F., Rakotonoelina F. et Reboul-Touré S. (éds) 2004, *Les Carnets du Cediscor 8 : Les discours de l'internet. Nouveaux corpus, nouveaux modèles ?*. <https://doi.org/10.4000/cediscor.68>
- Paveau M.-A. 2017, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.
- Simon J. et Wagener A. (éds) 2023, *Semen 54 : Approches discursives des mèmes en politique*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon.
- Williams G. (éd.) 2005, *La linguistique de corpus*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes.
- Zappavigna M. 2015, *Searchable Talk: The Linguistic Functions of Hashtags*, in "Social Semiotics" 25 [3], pp. 274-291.
- Zappavigna M. 2018, *Searchable Talk: Hashtags and Social Media Metadiscourse*, Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Plc, London/New York.